

CAPPELLA PAPAIE

APERTURA  
DELLA XV ASSEMBLEA  
GENERALE ORDINARIA  
DEL SINODO DEI VESCOVI

SANTA MESSA  
CELEBRATA DAL SANTO PADRE  
FRANCESCO

PIAZZA SAN PIETRO, 3 OTTOBRE 2018

Laudes Regiæ

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Hear, O Christ.  
R. Hear, O Christ.

For the holy Church of God, beyond kingdoms' boundaries binding together souls: be everlasting safety.

Redeemer of the world,  
R. come to her aid.  
Holy Mary...  
Saint John the Baptist...  
Saint Michael...  
Saint Joseph...

Laudes Regiæ

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Ascoltaci, o Cristo.  
R. Ascoltaci, o Cristo.

Alla Chiesa santa di Dio, che congiunge le anime al di là dei confini dei regni: salute perpetua.

Redentore del mondo,  
R. sostienila.  
Santa Maria...  
San Giovanni Battista...  
San Michele...  
San Giuseppe...

Laudes Regiæ

*La schola:*

Christus vincit, Christus regnat, Christus imperat.

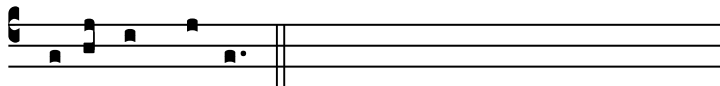
*L'assemblea:*



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

I

*La schola e successivamente l'assemblea:*



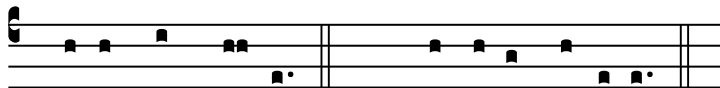
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

*La schola:*

Ecclesiæ sanctæ Dei,  
supra regnorum fines nectenti animas:  
salus perpetua.

*La schola e successivamente l'assemblea:*



Re-demptor mun-di,

R. tu il-lam adiu-va.

Sancta Maria,  
Sante Ioannes Baptista,  
Sancte Michael,  
Sancte Ioseph,

tu illam adiuva.  
tu illam adiuva.  
tu illam adiuva.  
tu illam adiuva.

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

Hear, O Christ.  
R. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.  
R. Ascoltaci, o Cristo.

For Francis Supreme Pontiff, who gathereth into one all peoples through doctrine, in charity: let there be grace for the Shepherd and obedience for the flock.

A Francesco Sommo Pontefice, che raduna i popoli in unità con la dottrina, carità: al Pastore la grazia, al gregge docilità.

Saviour of the world,  
R. come to his aid.  
Saint Peter...  
Saint Paul...

Salvatore del mondo,  
R. sostienilo.  
San Pietro...  
San Paolo...

Christ conquers, Christ reigns, Christ commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo impera!

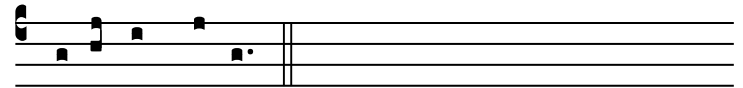
*L'assemblea:*



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

II

*La schola e successivamente l'assemblea:*



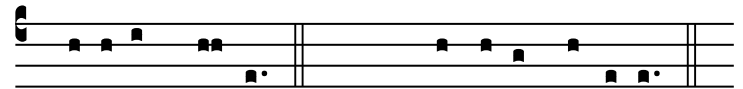
Exau-di, Chris-te.

R. Exaudi, Christe.

*La schola:*

Francisco Summo Pontifici,  
in unum populos doctrina congreganti, caritate:  
Pastori gratia, gregi obsequentia.

*La schola e successivamente l'assemblea:*



Salva-tor mun-di,

R. tu il-lum adiu-va.

Sancte Petre,  
Sancte Paule,

tu illum adiuva.  
tu illum adiuva.

*L'assemblea:*



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

Hear, O Christ.  
℟. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.  
℟. Ascoltaci, o Cristo.

For the Bishops, custodians of the catholic and apostolic faith, and for faithful entrusted to their care: life.

Ai vescovi cultori della fede cattolica ed apostolica, ed ai fedeli affidati alle loro cure: vita.

Saint Andrew,  
℟. come to their aid.

Sant'Andrea,  
℟. sostienili.

Saint John...

San Giovanni...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Thomas...

San Tommaso...

Saint Philip...

San Filippo...

Saint James...

San Giacomo...

Saint Bartholomew...

San Bartolomeo...

Saint Matthew...

San Matteo...

Saint Simon...

San Simone...

Saint Thaddeus...

San Taddeo...

Saint Matthias...

San Mattia...

Saint Mary Magdalene...

San Maria Maddalena...

Saint Stephen...

Santo Stefano...

Sanit Ignatius of Antioch...

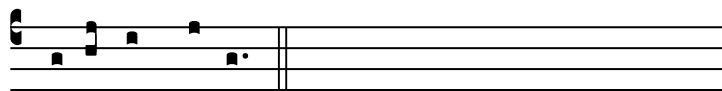
Sant'Ignazio d'Antiochia...

Saint Lawrence...

San Lorenzo...

### III

*La schola e successivamente l'assemblea:*



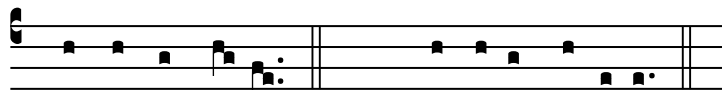
Exau-di, Chris-te.

℟. Exaudi, Christe.

*La schola:*

Episcopis catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus,  
eorumque curis concreditus fidelibus:  
vita.

*La schola e successivamente l'assemblea:*



Sancte Andre- a,

℟. tu il-los adiu-va.

Sancte Ioannes,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Thoma,

tu illos adiuva.

Sancte Philippe,

tu illos adiuva.

Sancte Iacobe,

tu illos adiuva.

Sancte Bartholomæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthæe,

tu illos adiuva.

Sancte Simon,

tu illos adiuva.

Sancte Thaddæe,

tu illos adiuva.

Sancte Matthia,

tu illos adiuva.

Sancta Maria Magdalena,

tu illos adiuva.

Sancte Stephane,

tu illos adiuva.

Sancte Ignati *Antiochene*,

tu illos adiuva.

Sancte Laurenti,

tu illos adiuva.

Saint Perpetua and Saint Felicity,  
 R. come to their aid.  
 Saint Agnes...  
 Saint Leo and Saint Gregory...  
 Saint Ambrose...  
 Saint Jerome...  
 Saint Augustine...  
 Saint Athanasius...  
 Saint Basil and Saint Gregory of Nazianzus...  
 Saint Basil...  
 Saint Martin...  
 Saint Francis de Sales...

Sante Perpetua e Felicita,  
 R. sosteneteli.  
 Sant'Agnese...  
 Santi Leone e Gregorio...  
 Sant'Ambrogio...  
 San Girolamo...  
 Sant'Agostino...  
 Sant'Atanasio...  
 Santi Basilio e Gregorio Nazianzeno...  
 San Basilio...  
 San Martino...  
 San Francesco di Sales...

Christ conquers, Christ reigns, Christ  
 commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-  
 pera!

King of kings.  
 R. Our King.

Re dei re.  
 R. Nostro Re.

Our hope.  
 R. Our glory.

Speranza nostra.  
 R. Gloria nostra.



Sanctæ Perpetua et Felicitas, R. vos illos adiuva-te.

Sancta Agnes, tu illos adiuva.  
 Sancti Leo et Gregori, vos illos adiuuate.  
 Sancte Ambrosi, tu illos adiuva.  
 Sancte Hieronyme, tu illos adiuva.  
 Sancte Augustine, tu illos adiuva.  
 Sancte Athanasi, tu illos adiuva.  
 Sancti Basili et Gregori Nazianzene, vos illos adiuuate.  
 Sancte Ioannes Chrysostome, tu illos adiuva.  
 Sancte Martine, tu illos adiuva.  
 Sancte Francisce de Sales, tu illos adiuva.

*L'assemblea:*



Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Rex re-gum. Rex noster.

*La schola:*

*L'assemblea:*



Spes nostra. Glo-ri- a nostra.

Hear, O Christ.  
℟. Hear, O Christ.

Ascoltaci, o Cristo.  
℟. Ascoltaci, o Cristo.

To our governors and all our fellow  
citizens praying with us: be true peace  
in their hearts, and fulfilment of their  
vows.

Ai governanti e a tutti i concittadini che  
pregano con noi: la vera tranquillità del  
cuore, buon esito dei voti.

Help of Christians,  
℟. come to their aid.  
Saint Anthony...  
Saint Benedict...  
Saint Bernard...

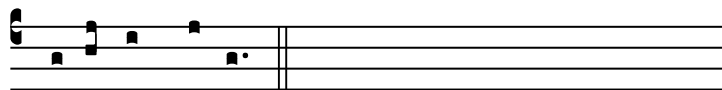
Aiuto dei cristiani,  
℟. sostienili.  
Sant'Antonio...  
San Benedetto...  
San Bernardo...

Saint Francis and Saint Dominic,  
℟. help them.  
Saint Thomas Aquinas...  
Saint Francis Xavier...

Santi Francesco e Domenico,  
℟. sostienili.  
San Tommaso d'Aquino...  
San Francesco Saverio...

## IV

*La schola e successivamente l'assemblea:*



Exau-di, Chris-te.

℟. Exaudi, Christe.

*La schola:*

Magistratibus et omnibus concivibus  
nobiscum orantibus:  
cordis vera quies,  
votorum effectus.

*La schola e successivamente l'assemblea:*



Auxi-li-um christi- ano-rum, ℟. tu il-los adiu-va.

Sancte Antoni, tu illos adiuva.  
Sancte Benedicte, tu illos adiuva.  
Sancte Bernarde, tu illos adiuva.



Sancti Francisce et Domi-ni-ce, ℟. vos illos adiu-va-te.

Sancte Thoma *de Aquino*, tu illos adiuva.  
Sancte Francisce *Xavier*, tu illos adiuva.

Saint John Vianney...  
Saint Hildegard of Bingen...  
Saint Catherine of Siena...  
Saint Teresa of Jesus...  
Saint Therese of the Child Jesus...  
All holy men and women, Saints of God...

San Giovanni Maria Vianney...  
Santa Ildegarda di Bingen...  
Santa Caterina da Siena...  
Santa Teresa di Gesù...  
Santa Teresa del Bambino Gesù...  
Santi e Sante di Dio...

Christ conquers, Christ reigns, Christ  
commands.

Cristo vince! Cristo regna! Cristo im-  
pera!

To him alone be authority, praise and  
rejoicing, through endless ages of ages.

A lui solo l'impero, la lode e il giubilo,  
per gli infiniti secoli dei secoli.

Sancte Ioannes Maria *Vianney*,  
Sancta Catharina *Senensis*,  
Sancta Teresia a Iesu,  
Sancta Teresia a Iesu Infante,  
Omnes sancti et sanctæ Dei,

tu illos adiuva.  
tu illos adiuva.  
tu illos adiuva.  
tu illos adiuva.  
vos illos adiuuate.

*L'assemblea:*

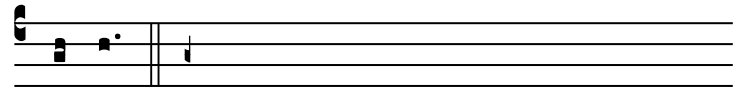


Christus vincit, Christus regnat, Christus impe-rat.

*La schola:*

Ipsi soli imperium, laus et iubilatio,  
per infinita sæcula sæculorum.

*L'assemblea:*



A-men.

May they have favourable times!  
R. May those redeemed by the Blood of  
Christ have favourable times!

Abbiano tempi favorevoli!  
R. Abbiano tempi favorevoli i redenti  
dal Sangue di Cristo.

Happily!  
R. Happily! Happily!

Felicemente!  
R. Felicemente! Felicemente!

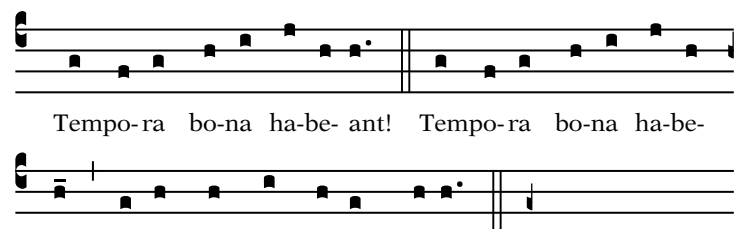
May the peace of Christ come!  
R. May the reign of Christ come!

La pace di Cristo: venga!  
R. Il regno di Cristo: venga!

Thanks be to God! Amen.

Rendiamo grazie a Dio! Amen.

*La schola:* *L'assemblea:*




Tempo-ra bo-na ha-be-ant! Tempo-ra bo-na ha-be-  
ant re-dempti Sangui-ne Christi!

*La schola:* *L'assemblea:* *Tutti:*



Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter! Fe-li-ci-ter!

*La schola:* *L'assemblea:*



Pax Chris-ti ve-ni-at! Regnum Chris-ti ve-ni-at!

*Tutti:*



De-o gra-ti-as! A-men.



Entrance Antiphon

Antifona d'ingresso

God is in his holy place, God who unites those who dwell in his house; he himself gives might and strength to his people.

Dio sta nella sua santa dimora; ai derelitti fa abitare una casa, e dà forza e vigore al suo popolo.

Antiphona ad introitum

*La schola e l'assemblea:*

Ps 67, 6-7. 36

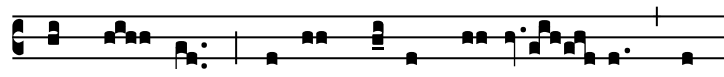
V



De- us \* in lo- co sancto su- o; De-



us qui inha- bi- ta- re fa- cit un- a-nimes



in do- mo, ipse da-bit vir- tu- tem et



forti- tu- di- nem ple- bi su- æ.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.

Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo.

Peace be with you.

La pace sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

#### Penitential Act

#### Atto penitenziale

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Fratelli, per celebrare degnamente i santi misteri, riconosciamo i nostri peccati.

I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Confesso a Dio onnipotente e a voi, fratelli, che ho molto peccato in pensieri, parole, opere e omissioni, per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. E supplico la beata sempre vergine Maria, gli angeli, i santi e voi, fratelli, di pregare per me il Signore Dio nostro.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life.

Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

#### *Il Santo Padre:*

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti.

*R.* Amen.

Pax vobis.

*R.* Et cum spiritu tuo.

#### Actus pænitentialis

#### *Il Santo Padre:*

Fratres, agnoscamus peccata nostra, ut apti simus ad sacra mysteria celebranda.

#### *Pausa di silenzio.*

#### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Confiteor Deo omnipotenti et vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo, opere et omissione: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

#### *Il Santo Padre:*

Misereatur nostri omnipotens Deus et, dimissis peccatis nostris, perducatur nos ad vitam æternam.

*R.* Amen.

Kyrie  
(De angelis)

*La schola:*

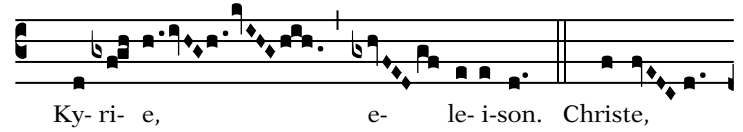
V



Ky- ri- e, e- le- i-son.

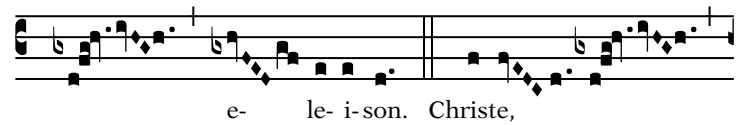
*L'assemblea:*

*La schola:*



Ky- ri- e, e- le- i-son. Christe,

*L'assemblea:*



e- le- i-son. Christe,

*La schola:*



e- le- i-son. Ky- ri- e, e- le- i-

*L'assemblea:*



son. Ky-ri- e, e- le- i-son.

### Collect

Let us pray.

O God, who care for your peoples with gentleness and rule them in love, endow with a spirit of wisdom those to whom you have handed on authority to govern, that your people may be led to know the truth more fully and to grow in holiness according to your will.

Through our Lord Jesus Christ, your Son, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, for ever and ever.

### Colletta

Preghiamo.

O Dio, che governi il tuo popolo con la soavità e la forza dell'amore, dona il tuo Spirito di sapienza a coloro che hai costituito maestri e guide, perché la tua Chiesa cresca nella conoscenza della verità, e si edifichi come tempio santo della tua gloria.

Per il nostro Signore Gesù Cristo, tuo Figlio, che è Dio, e vive e regna con te, nell'unità dello Spirito Santo, per tutti i secoli dei secoli.

### Collecta

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Deus, qui populis tuis indulgentia consulis et amore dominaris, da spiritum sapientiæ quibus dedisti regimen disciplinæ, ut plebs tua ad veritatis agnitionem plenior et sanctitatis tibi acceptum ducatur augmentum.

Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti, Deus, per omnia sæcula sæculorum.

*R.* Amen.

## THE LITURGY OF THE WORD

## LITURGIA DELLA PAROLA

### First reading

*Be united in your convictions  
and united in your love,  
with a common purpose.*

A reading from the letter of Saint Paul to the Philippians

If our life in Christ means anything to you, if love can persuade at all, or the Spirit that we have in common, or any tenderness and sympathy, then be united in your convictions and united in your love, with a common purpose and a common mind. That is the one thing which would make me completely happy. There must be no competition among you, no conceit; but everybody is to be self-effacing. Always consider the other person to be better than yourself, so that nobody thinks of his own interests first but everybody thinks of other people's interests instead.

The Word of the Lord.  
Thanks be to God.

### Prima lettura

*Con un medesimo sentire  
e con la stessa carità,  
rimanendo unanimi e concordi.*

Parola di Dio.  
Rendiamo grazie a Dio.

## LITURGIA VERBI

### Lectio prima

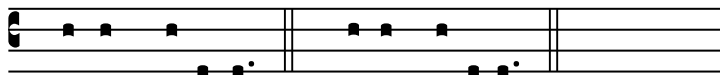
*Ut idem sapiatis,  
eandem caritatem habentes, unanimes.*

Dalla lettera di san Paolo apostolo ai Filippesi

2, 1-4

Fratelli, se c'è qualche consolazione in Cristo, se c'è qualche conforto, frutto della carità, se c'è qualche comunione di spirito, se ci sono sentimenti di amore e di compassione, rendete piena la mia gioia con un medesimo sentire e con la stessa carità, rimanendo unanimi e concordi.

Non fate nulla per rivalità o vanagloria, ma ciascuno di voi, con tutta umiltà, consideri gli altri superiori a se stesso. Ciascuno non cerchi l'interesse proprio, ma anche quello degli altri.



Verbum Domi-ni. **R.** De- o gra-ti- as.

You have the message of eternal life,  
O Lord.

The law of the Lord is perfect, it revives  
the soul. The rule of the Lord is to be  
trusted, it gives wisdom to the simple.

The precepts of the Lord are right, they  
gladden the heart. The command of the  
Lord is clear, it gives light to the eyes.

The fear of the Lord is holy, abiding for  
ever. The decrees of the Lord are truth  
and all of them just.

They are more to be desired than gold,  
than the purest of gold and sweeter  
are they than honey, than honey from  
the comb.

*Il salmista:*

Ps 18



**R.** Si - gno-re, tu hai pa-ro-le di vi-ta e-ter - na.

*L'assemblea ripete:* Signore, tu hai parole di vita eterna.

1. La legge del Signore è perfetta,  
rinfranca l'anima;  
la testimonianza del Signore è stabile,  
rende saggio il semplice. **R.**

2. I precetti del Signore sono retti,  
fanno gioire il cuore;  
il comando del Signore è limpido,  
illumina gli occhi. **R.**

3. Il timore del Signore è puro,  
rimane per sempre;  
i giudizi del Signore sono fedeli,  
sono tutti giusti. **R.**

4. Più preziosi dell'oro,  
di molto oro fino,  
più dolci del miele  
e di un favo stillante. **R.**

When the Spirit of truth comes he will lead you to the complete truth, and he will remind you of all I have said to you.

Quando verrà lo Spirito della verità, vi guiderà a tutta la verità, e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto.

## Versus ante Evangelium

*Il diacono porta solennemente il Libro dei Vangeli all'ambone.*

*La schola e l'assemblea:*

VIII

Alle-lu-ia, alle-lu-ia, alle-lu-ia.

*La schola:*

Gv 16, 13a; 14, 26d

Cum venerit Spiritus veritatis,  
deducet vos in omni veritatem;  
et suggeret vobis omnia quae dixi vobis.

*L'assemblea:* Alleluia, alleluia, alleluia.

## Gospel

*The Advocate  
will teach you everything.*

The Lord be with you.

And with your spirit.

A reading from the holy Gospel according to John.

Glory to you, O Lord.

Jesus said to his disciples:

‘If anyone loves me he will keep my word, and my Father will love him, and we shall come to him and make our home with him. Those who do not love me do not keep my words. And my word is not my own: it is the word of the one who sent me.

I have said these things to you while still with you; but the Advocate, the Holy Spirit, whom the Father will send in my name, will teach you everything and remind you of all I have said to you.

Peace I bequeath to you, my own peace I give you, a peace the world cannot give, this is my gift to you. Do not let your hearts be troubled or afraid. You heard

## Vangelo

*Lo Spirito Santo vi ricorderà  
tutto ciò che io vi ho detto.*

Il Signore sia con voi.

E con il tuo spirito.

Dal Vangelo secondo Giovanni.

Gloria a te, o Signore.

In quel tempo, Gesù disse [ai suoi discepoli]:

«Se uno mi ama, osserverà la mia parola e il Padre mio lo amerà e noi verremo a lui e prenderemo dimora presso di lui. Chi non mi ama, non osserva le mie parole; e la parola che voi ascoltate non è mia, ma del Padre che mi ha mandato.

Vi ho detto queste cose mentre sono ancora presso di voi. Ma il Paràclito, lo Spirito Santo che il Padre manderà nel mio nome, lui vi insegnerà ogni cosa e vi ricorderà tutto ciò che io vi ho detto.

Vi lascio la pace, vi do la mia pace. Non come la dà il mondo, io la do a voi. Non sia turbato il vostro cuore e non abbia timore.

## Evangelium

*Paracletus vos docebit omnia.*

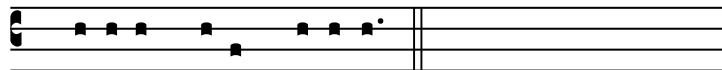
*Il diacono:*

Dominus vobiscum.



℟. Et cum spi-ri-tu tu- o.

✠ Lectio sancti Evangelii secundum Ioannem 14, 23-29



℟. Glo-ri- a ti-bi, Domi-ne.

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis:

«Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diligit eum, et ad eum veniemus et mansionem apud eum faciemus; qui non diligit me, sermones meos non servat. Et sermo, quem audistis, non est meus, sed eius qui misit me, Patris.

Hæc locutus sum vobis apud vos manens. Paracletus autem, Spiritus Sanctus, quem mittet Pater in nomine meo, ille vos docebit omnia et suggeret vobis omnia, quæ dixi vobis.

Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis; non quomodo mundus dat, ego do vobis. Non turbetur cor vestrum neque formidet.



me say: I am going away, and shall return. If you loved me you would have been glad to know that I am going to the Father, for the Father is greater than I. I have told you this now before it happens, so that when it does happen you may believe.'

The Gospel of the Lord.  
Praise to you, Lord Jesus Christ.

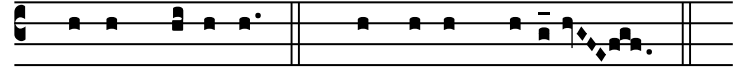
Homily

Avete udito che vi ho detto: "Vado e tornerò da voi". Se mi amaste, vi rallegrereste che io vado al Padre, perché il Padre è più grande di me. Ve l'ho detto ora, prima che avvenga, perché, quando avverrà, voi crediate».

Parola del Signore.  
Lode a te, o Cristo.

Omelia

Audistis quia ego dixi vobis: Vado et venio ad vos. Si diligeretis me, gauderetis quia vado ad Patrem, quia Pater maior me est. Et nunc dixi vobis, priusquam fiat, ut, cum factum fuerit, credatis.»



Verbum Domini. **R.** Laus tibi, Christe.

Homilia

*Silenzio per la riflessione personale.*

Universal Prayer  
or Prayer of the Faithful

Preghiera universale  
o dei fedeli

Dear brothers and sisters, as sons and daughters let us confidently ask God our Father to pour out on us his Holy Spirit, the first gift of the Risen Lord:

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Send down, Father, on our Pope and Bishops the Spirit of wisdom and discernment: may they seek the truth with an open heart and in all things be obedient to your will.

Manda, o Padre, sul Santo Padre e sui Vescovi lo Spirito di sapienza e di discernimento: cerchino con cuore aperto la verità e in tutto siano obbedienti alla tua volontà.

Let us pray to the Lord.

Invochiamo il Signore.

Lord, hear our prayer.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Oratio universalis  
seu oratio fidelium

*Il Santo Padre:*

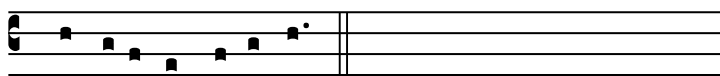
Fratelli carissimi,  
chiediamo con fiducia filiale a Dio Padre  
che effonda su di noi lo Spirito Santo,  
primo dono del Signore risorto.

*Il cantore:*



Dominum deprecemur.

*L'assemblea:*



Te rogamus, audi nos.

*cinese*

1. 天父啊! 求祢给教宗和主教们  
派遣智慧及明辨的圣神:  
使他们以敞开的心怀寻找真理  
且在一切事上服从祢的意愿。

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

*R.* Te rogamus, audi nos.

Pour out, Father, upon rulers the Spirit of justice and truth: may they guide their peoples to true peace and defend the life of every person.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Effondi, o Padre, sui governanti lo Spirito di giustizia e di verità: conducano i popoli alla vera pace e difendano la vita di ogni persona.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Fill, Father, young men and women with the Spirit of consolation and fortitude: may they look to the future with hope and not fear hardships in life.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Colma, o Padre, i ragazzi e i giovani dello Spirito di consiglio e di forza: guardino con speranza all'avvenire e non temano le avversità della vita.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

Accompany, Father, parents and teachers with the Spirit of charity and patience: may they serve their children with your own benevolence, and may they be open with farsightedness to new things.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

Accompagna, o Padre, i genitori e gli educatori con lo Spirito di carità e di pazienza: servano i loro figli con la tua stessa benevolenza e si aprano alla novità con lungimiranza.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

spagnolo

2. Oh Padre, infunde sobre los gobernantes el espíritu de justicia y de verdad: que conduzcan a los pueblos hacia la paz verdadera y defiendan la vida de toda persona.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

arabo

3. املأ، أيها الأب الأطفال والشباب بروح المشورة والقوة: فينظروا برجاء إلى المستقبل ولا يخافوا من محن الحياة.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

portoghese

4. Acompanhai, ó Pai, os pais e os educadores com o Espírito de caridade e de paciência: que possam servir aos seus filhos com a Vossa mesma benevolência e se abram à novidade com sabedoria.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

Sustain, o Father, those afflicted and in difficulty, by your Spirit of consolation and hope: may they not give in under the weight of their trials and may they experience the joy of personal friendships.

Let us pray to the Lord.

Lord, hear our prayer.

We trust in your faithful presence, o Father: hear our prayers and bring to completion, by the power of your Spirit, the works we are beginning in your name. Through Christ our Lord.

Sostieni, o Padre, gli afflitti e le persone in difficoltà con lo Spirito di consolazione e di speranza: non cedano sotto il peso delle fatiche e sperimentino la dolcezza di persone amiche.

Invochiamo il Signore.

Ti preghiamo, ascoltaci.

swahili

5. Ee Baba, uwasaidie wenye huzuni na watu walioko katika matatizo kwa njia ya Roho mfariji na matumaini: wasirudi nyuma kutokana na uzito wa mzigo wa kazi ngumu na ili wafanye uzoefu wa wema wa watu marafiki.

*Il cantore:* Dominum deprecemur.

℟. Te rogamus, audi nos.

*Il Santo Padre:*

Confidiamo nella tua fedele presenza, o Padre: ascolta la nostra preghiera e porta a compimento, con la potenza del tuo Spirito, l'opera che iniziamo nel tuo nome. Per Cristo nostro Signore.

℟. Amen.

## Offertory Chant

## Canto di offertorio

The heavens proclaim your wonders,  
O Lord; the assembly of your holy ones  
proclaims your truth, alleluia, alleluia.

I cieli cantano le tue meraviglie, Signore,  
la tua fedeltà nell'assemblea dei santi, al-  
leluia, alleluia.

Pray, brethren, that my sacrifice and  
yours may be acceptable to God, the  
almighty Father.

Pregate, fratelli, perché il mio e vostro  
sacrificio sia gradito a Dio, Padre omni-  
potente.

May the Lord accept the sacrifice at your  
hands for the praise and glory of his  
name, for our good and the good of all  
his holy Church.

Il Signore riceva dalle tue mani questo  
sacrificio a lode e gloria del suo nome,  
per il bene nostro e di tutta la sua santa  
Chiesa.

## Prayer over the Offerings

## Sulle offerte

Look upon the offerings of your serv-  
ants, O God of all compassion, and be-  
stow on them the grace of your light,  
that they may have a true understanding  
of what is right in your eyes and boldly  
carry it out.  
Through Christ our Lord.

Padre misericordioso, guarda con bontà  
i doni che ti offriamo e illumina con il  
tuo Spirito i pastori del tuo popolo, per-  
ché comprendano il vero e il bene come  
risplende ai tuoi occhi e lo attuino con  
fiducia evangelica.  
Per Cristo nostro Signore.

## LITURGIA EUCHARISTICA

*Alcuni fedeli portano al Santo Padre le offerte per il sacrificio.*

## Cantus ad offertorium

CONFITEBUNTUR CÆLI

*La schola:*

Ps 88, 6

Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine;  
et veritatem tuam in ecclesia sanctorum, alleluia, alleluia.

*Il Santo Padre:*

Orate, fratres:  
ut meum ac vestrum sacrificium  
acceptabile fiat apud Deum Patrem omnipotentem.

**R.** Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis  
ad laudem et gloriam nominis sui,  
ad utilitatem quoque nostram  
totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

## Super oblata

*Il Santo Padre:*

Respice, clementissime Deus, munera servorum tuorum,  
et gratiam tui luminis illis impende,  
ut quæ recta sunt in oculis tuis veraciter intellegant,  
et fiducialiter exsequantur.  
Per Christum Dominum nostrum.

**R.** Amen.

## Preface

## Prefazio

*The action of the Spirit in the Church**Il pegno della Pasqua eterna*

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Lift up your hearts.

In alto i nostri cuori.

We lift them up to the Lord.

Sono rivolti al Signore.

Let us give thanks to the Lord our God.

Rendiamo grazie al Signore, nostro Dio.

It is right and just.

È cosa buona e giusta.

It is truly right and just, our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks, Lord, holy Father, almighty and eternal God.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te, Signore, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno.

For you bestow gifts suited to every season and guide the governing of your Church in wonderful ways.

In ogni tempo tu doni energie nuove alla tua Chiesa e lungo il suo cammino mirabilmente la guidi e la proteggi.

By the power of the Holy Spirit you come unfaithfully to her aid, so that with a heart always subject to you she may never fail to seek your help in time of trouble nor cease to give you thanks in time of joy, through Christ our Lord.

Con la potenza del tuo Spirito Santo le assicuri il tuo sostegno, ed essa, nel suo amore fiducioso, non si stanca mai d'invocarti nella prova, e nella gioia sempre ti rende grazie per Cristo nostro Signore.

And so, in company with the choirs of Angels, we praise you, and with joy we proclaim:

Per mezzo di lui cieli e terra inneggiano al tuo amore; e noi, uniti agli angeli e ai santi, cantiamo senza fine la tua gloria:

## Præfatio

*De actione Spiritus in Ecclesia**Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

℟. Et cum spiritu tuo.

Sursum corda.

℟. Habemus ad Dominum.

Gratias agamus Domino Deo nostro.

℟. Dignum et iustum est.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere:  
Domine, sancte Pater, omnipotens æterne Deus:

Qui singulis quibusque temporibus aptanda dispensas, mirisque modis Ecclesiæ tuæ gubernacula moderaris.

Virtute enim Spiritus Sancti ita eam adiuvaré non desinis, ut subdito tibi semper affectu nec in tribulatione supplicare deficiat, nec inter gaudia gratias referre desistat, per Christum Dominum nostrum.

Et ideo, choris angelicis sociati, te laudamus in gaudio confitentés:

Sanctus  
(De angelis)

*La schola: L'assemblea:*

VI

Sanc- tus, Sanctus, Sanc- tus Do-  
mi- nus De- us Sa- ba- oth. Ple- ni sunt  
cæ- li et ter- ra glo- ri- a tu- a. Ho- sanna in  
excel- sis. Bene- di- ctus qui ve- nit in nomi-  
ne Do- mi- ni. Ho- san- na in excel- sis.

## Eucharistic Prayer II

You are indeed Holy, O Lord, the fount of all holiness.

Make holy, therefore, these gifts, we pray, by sending down your Spirit upon them like the dewfall, so that they may become for us the Body and Blood of our Lord, Jesus Christ.

At the time he was betrayed and entered willingly into his Passion, he took bread and, giving thanks, broke it, and gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and eat of it, for this is my Body, which will be given up for you.

In a similar way, when supper was ended, he took the chalice and, once more giving thanks, he gave it to his disciples, saying:

Take this, all of you, and drink from it, for this is the chalice of my Blood, the Blood of the new and eternal covenant, which will be poured out for you and for many for the forgiveness of sins.

Do this in memory of me.

## Preghiera eucaristica II

Padre veramente santo, fonte di ogni santità,

santifica questi doni con l'effusione del tuo Spirito, perché diventino per noi il Corpo e il Sangue di Gesù Cristo nostro Signore.

Egli, offrendosi liberamente alla sua passione, prese il pane e rese grazie, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e mangiatene tutti: questo è il mio Corpo offerto in sacrificio per voi.

Dopo la cena, allo stesso modo, prese il calice e rese grazie, lo diede ai suoi discepoli, e disse:

Prendete, e bevete tutti: questo è il calice del mio Sangue per la nuova ed eterna alleanza, versato per voi e per tutti in remissione dei peccati.

Fate questo in memoria di me.

## Prex Eucharistica II

*Il Santo Padre:*

Vere Sanctus es, Domine, fons omnis sanctitatis.

*Il Santo Padre e i concelebranti:*

Hæc ergo dona, quæsumus,  
Spiritus tui rore sanctifica,  
ut nobis Corpus et ✠ Sanguis fiant  
Domini nostri Iesu Christi.

Qui cum Passioni voluntarie traderetur,  
accepit panem et gratias agens fregit,  
deditque discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET MANDUCATE EX HOC OMNES:  
HOC EST ENIM CORPUS MEUM,  
QUOD PRO VOBIS TRADATUR.**

*Il Santo Padre presenta al popolo l'ostia consacrata e genuflette in adorazione.*

Simili modo, postquam cenatum est,  
accipiens et calicem  
iterum gratias agens dedit discipulis suis, dicens:

**ACCIPITE ET BIBITE EX EO OMNES:  
HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI  
NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI,  
QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR  
IN REMISSIONEM PECCATORUM.**

**HOC FACITE IN MEAM COMMEMORATIONEM.**

*Il Santo Padre presenta al popolo il calice e genuflette in adorazione.*



The mystery of faith.

Mistero della fede.

We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again.

Annunziamo la tua morte, Signore, proclamiamo la tua risurrezione, nell'attesa della tua venuta.

Therefore, as we celebrate the memorial of his Death and Resurrection, we offer you, Lord, the Bread of life and the Chalice of salvation, giving thanks that you have held us worthy to be in your presence and minister to you.

Celebrando il memoriale della morte e risurrezione del tuo Figlio, ti offriamo, Padre, il pane della vita e il calice della salvezza, e ti rendiamo grazie per averci ammessi alla tua presenza a compiere il servizio sacerdotale.

Humbly we pray that, partaking of the Body and Blood of Christ, we may be gathered into one by the Holy Spirit.

Ti preghiamo umilmente: per la comunione al Corpo e al Sangue di Cristo lo Spirito Santo ci riunisca in un solo corpo.

Remember, Lord, your Church, spread throughout the world, and bring her to the fullness of charity, together with Francis our Pope and all the clergy.

Ricordati, Padre, della tua Chiesa diffusa su tutta la terra: rendila perfetta nell'amore in unione con il nostro Papa Francesco, e tutto l'ordine sacerdotale.

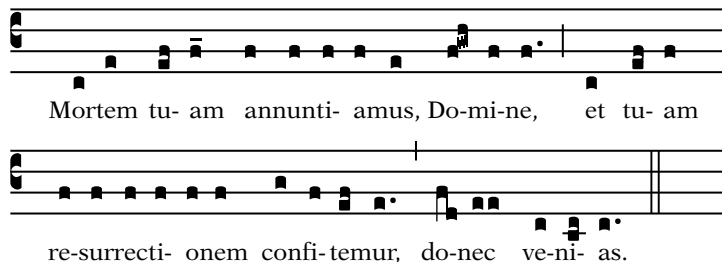
Remember also our brothers and sisters who have fallen asleep in the hope of the resurrection, and all who have died in your mercy: welcome them into the light of your face.

Ricordati dei nostri fratelli, che si sono addormentati nella speranza della risurrezione, e di tutti i defunti che si affidano alla tua clemenza: ammettiti a godere la luce del tuo volto.

### *Il Santo Padre:*

Mysterium fidei.

### *L'assemblea:*



Mortem tu- am annunti- amus, Do-mi-ne, et tu- am  
re-surrecti- onem confi-temur, do-nec ve-ni- as.

### *Il Santo Padre e i concelebranti:*

Memores igitur mortis et resurrectionis eius, tibi, Domine, panem vitæ et calicem salutis offerimus, gratias agentes quia nos dignos habuisti astare coram te et tibi ministrare.

Et supplices deprecamur ut Corporis et Sanguinis Christi participes a Spiritu Sancto congregemur in unum.

### *Un concelebrante:*

Recordare, Domine, Ecclesiæ tuæ toto orbe diffusæ, ut eam in caritate perficias una cum Papa nostro Francisco et universo clero.

### *Un altro concelebrante:*

Memento etiam fratrum nostrorum, qui in spe resurrectionis dormierunt, omniumque in tua miseratione defunctorum, et eos in lumen vultus tui admitte.

Have mercy on us all, we pray, that with the Blessed Virgin Mary, Mother of God, with blessed Joseph, her Spouse, with the blessed Apostles, and all the Saints who have pleased you throughout the ages, we may merit to be coheirs to eternal life, and may praise and glorify you through your Son, Jesus Christ.

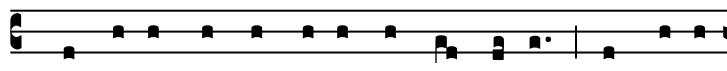
Di noi tutti abbi misericordia: donaci di aver parte alla vita eterna, insieme con la beata Maria, Vergine e Madre di Dio, con san Giuseppe, suo sposo, con gli apostoli e tutti i santi, che in ogni tempo ti furono graditi: e in Gesù Cristo tuo Figlio canteremo la tua gloria.

Through him, and with him, and in him, O God, almighty Father, in the unity of the Holy Spirit, all glory and honor is yours, for ever and ever.

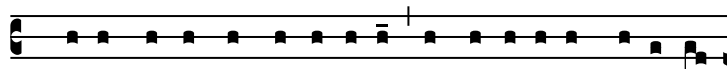
Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo ogni onore e gloria per tutti i secoli dei secoli.

Omnium nostrum, quæsumus, miserere, ut cum beata Dei Genetrice Virgine Maria, beato Ioseph, eius Sponso, beatis Apostolis et omnibus Sanctis, qui tibi a sæculo placuerunt, æternæ vitæ mereamur esse consortes, et te laudemus et glorificemus per Filium tuum Iesum Christum.

*Il Santo Padre e i concelebrenti:*



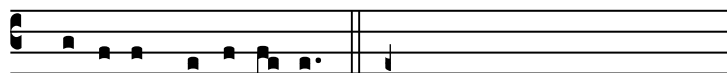
Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, est ti-bi



De- o Pa-tri omni-po-ténti, in u-ni-tá-te Spí-ri-tus



Sancti, omnis ho-nor et gló-ri-a per ómni-a



sæ-cu-la sæ-cu-ló-rum.

*L'assemblea:*



A - men, a - men, a - men.

At the Saviour's command and formed by divine teaching, we dare to say:

Obbedienti alla parola del Salvatore e formati al suo divino insegnamento, osiamo dire:

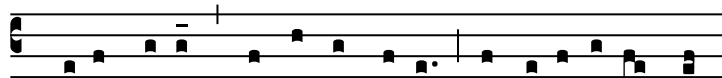
Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

*Il Santo Padre:*

Præceptis salutaribus moniti,  
et divina institutione formati,  
audemus dicere:

*Il Santo Padre e l'assemblea:*



Pa-ter noster, qui es in cæ-lis: sancti-fi-ce-tur no-



men tu-um; adve-ni-at regnum tu-um; fi-at vo-lun-



tas tu-a, sic-ut in cæ-lo, et in terra. Pa-nem



nostrum co-ti-di-a-num da no-bis ho-di-e; et di-



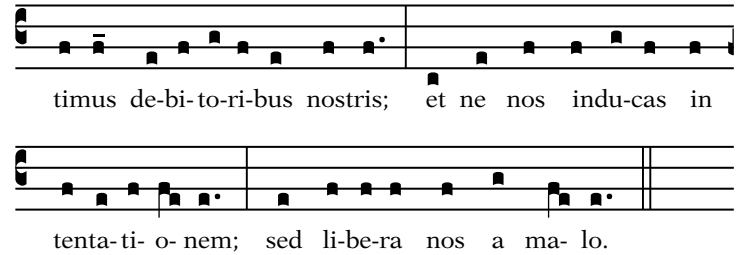
mitte no-bis de-bi-ta nostra, sic-ut et nos dimit-

Deliver us, Lord, we pray, from every evil, graciously grant peace in our days, that, by the help of your mercy, we may be always free from sin and safe from all distress, as we await the blessed hope and the coming of our Saviour, Jesus Christ.

Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni, e con l'aiuto della tua misericordia vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza e venga il nostro Salvatore Gesù Cristo.

For the kingdom, the power and the glory are yours now and for ever.

Tuo è il regno, tua la potenza e la gloria nei secoli.

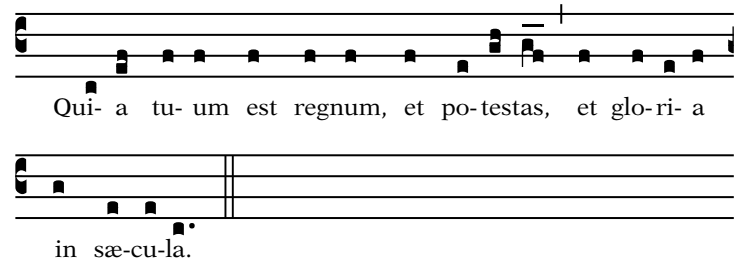


timus de-bi-to-ri-bus nostris; et ne nos indu-cas in  
tenta-ti-o-nem; sed li-be-ra nos a ma-lo.

*Il Santo Padre:*

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis, da propitius pacem in diebus nostris, ut, ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi et ab omni perturbatione securi: exspectantes beatam spem et adventum Salvatoris nostri Iesu Christi.

*L'assemblea:*



Qui- a tu-um est regnum, et po-estas, et glo-ri- a  
in sæ-cu-la.

Lord Jesus Christ, who said to your Apostles: Peace I leave you, my peace I give you, look not on our sins, but on the faith of your Church, and graciously grant her peace and unity in accordance with your will.  
Who live and reign for ever and ever.

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai tuoi apostoli: «Vi lascio la pace, vi do la mia pace», non guardare ai nostri peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e donale unità e pace secondo la tua volontà.  
Tu che vivi e regni nei secoli dei secoli.

The peace of the Lord be with you always.  
And with your spirit.

La pace del Signore sia sempre con voi.  
E con il tuo spirito.

Let us offer each other the sign of peace.

Scambiatevi un segno di pace.

*Il Santo Padre:*

Domine Iesu Christe, qui dixisti Apostolis tuis:  
Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis:  
ne respicias peccata nostra,  
sed fidem Ecclesiae tuæ;  
eamque secundum voluntatem tuam  
pacificare et coadunare digneris.  
Qui vivis et regnas in saecula saeculorum.

**R.** Amen.

*Il Santo Padre:*

Pax Domini sit semper vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

*Il diacono:*


Offerte vobis pacem.

*I presenti si scambiano un gesto di pace.*

*Il Santo Padre spezza l'ostia consacrata.*


**Agnus Dei**  
*(De angelis)*

*La schola:*  
VI



A- gnus De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di:

*L'assemblea:* *La schola:*



mi-se-re-re no- bis. Agnus De- i, \* qui tol- lis

*L'assemblea:* *La schola:*

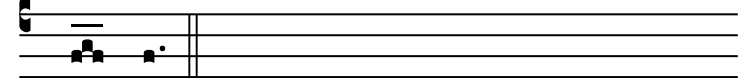


pec-ca-ta mun- di: mi-se-re-re no- bis. A- gnus

*L'assemblea:*



De- i, \* qui tol-lis pec-ca-ta mun- di: dona no- bis



pa- cem.

Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Beati gli invitati alla Cena del Signore. Ecco l'Agnello di Dio, che toglie i peccati del mondo.

O Signore, non sono degno di partecipare alla tua mensa: ma di' soltanto una parola e io sarò salvato.

### Communion Antiphon

### Antifona alla comunione

You have laid down your precepts to be carefully kept; may my ways be firm in keeping your statutes.

Tu hai dato, Signore, i tuoi precetti perché siano osservati fedelmente. Siano diritte le mie vie nell'osservanza dei tuoi comandamenti.

### *Il Santo Padre:*

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.  
Beati qui ad cenam Agni vocati sunt.

### *Il Santo Padre e l'assemblea:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum,  
sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

### Antiphona ad communionem

### *La schola e l'assemblea:*

Ps 118, 4-5

V

Tu mandasti \* manda- ta tu- a custo-  
di- ri ni- mis: u-ti-nam di- ri-gantur vi- æ  
me- æ ad custo- di- en- das iusti- fi-ca-  
ti- o- nes tu- as.

You gave food to us, O Lord,  
the living seed of goodness.  
In your Gospel, O Good Shepherd,  
you are our guide to truth.

We express our thanks to you, Jesus,  
stay with us, do not leave us,  
you are our true friend, you alone.

## HAI DATO UN CIBO

### *L'assemblea:*



1. Hai da-to un ci - bo a noi, Si - gno-re,



ger-me vi - ven - te di bon - tà.



Nel tuo Van - ge - lo, o buon pa - sto - re,



sei sta - to gui - da e ve - ri - tà.



R. Gra - zie di - cia - mo a te, Ge - sù!



Re - sta con noi, non ci la - scia - re:



sei ve - ro a - mi - co so - lo tu!



We hasten to your table,  
full of faith in this mystery.  
O Trinity we invoke you:  
may Christ be peace for the whole world.

Christ, brother full of love  
for this our humanity:  
to you we give our heart,  
enkindle love in us.

You make all things bright, O our Mother,  
you are for us our flower and pattern.  
To us, your sons, your Son display  
by your grace we are his.

Godhead here in hiding, whom I do  
adore, masked by these bare shadows,  
shape and nothing more, see, Lord, at  
thy service low lies here a heart, lost, all  
lost in wonder at the God thou art.

Seeing, touching, tasting are in thee  
deceived: how says trusty hearing? that  
shall be believed; what God's Son has  
told me, take for truth I do; truth him-  
self speaks truly or there's nothing true.

O Gesù ti adoro, ostia candida, sotto un  
vel di pane nutri l'anima. Solo in te il  
mio cuore si abbandonerà, perché tutto  
è vano se contemplo te.

L'occhio, il gusto, il tatto non arriva a te,  
ma la tua parola resta calda in me: Figlio  
sei di Dio, nostra verità; nulla di più  
vero, se ci parli tu.

2. Alla tua mensa noi accorriamo,  
pieni di fede nel mister.

O Trinità, noi t'invochiamo:  
Cristo sia pace al mondo inter. *R.*

3. Cristo, fratello pieno d'amore  
per questa nostra umanità:  
a te doniamo il nostro cuore,  
accendi in noi la carità. *R.*

4. Tutta risplendi, o Madre nostra,  
fiore e modello sei per noi.  
A noi, tuoi figli, il Figlio mostra:  
con la tua grazia noi siamo suoi. *R.*

#### ADORO TE DEVOTE

##### *La schola:*

1. Adoro te devote, latens Deitas,  
quæ sub his figuris vere latitas:  
tibi se cor meum totum subiicit,  
quia te contemplans totum deficit.

##### *L'assemblea:*

2. Vi- sus, tactus, gustus in te fal-li-tur; sed audi- tu  
so- lo tu- to cre-di-tur: cre-do quidquid di- xit De-  
i Fi- li- us: nil hoc verbo Ve- ri- ta- tis ve- ri- us.

On the cross thy godhead made no sign  
to men, here thy very manhood steals  
from human ken: both are my confes-  
sion, both are my belief, and I pray the  
prayer of the dying thief.

Hai nascosto in Croce la divinità, sull'al-  
tare veli pur l'umanità; Uomo-Dio la  
fede ti rivela a me, come al buon ladrone  
dammi un giorno il ciel.

I am not like Thomas, wounds I cannot  
see, but can plainly call thee Lord and  
God as he; let me to a deeper faith daily  
nearer move, daily make me harder hope  
and dearer love.

Anche se le piaghe non mi fai toccar,  
grido con Tommaso: «Sei il mio Signor»;  
cresca in me la fede, voglio in te sperar  
pace trovi il cuore solo nel tuo amor.

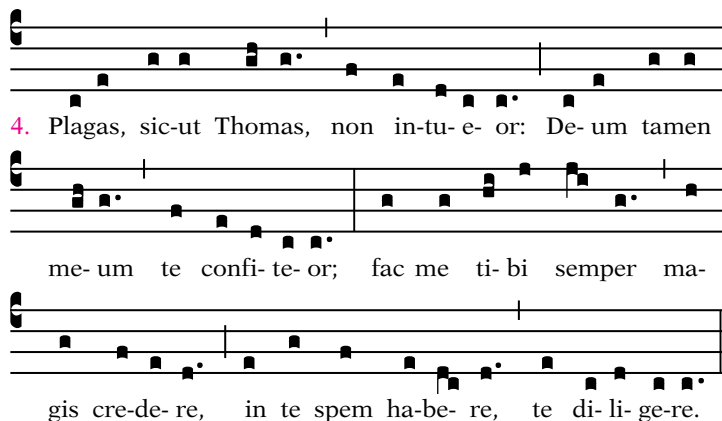
O thou our reminder of Christ crucified,  
living Bread, the life of us for whom he  
died, lend this life to me then: feed and  
feast my mind, there be thou the sweet-  
ness man was meant to find.

Sei ricordo eterno che morì il Signor,  
pane vivo, vita, tu diventi me. Fa' che la  
mia mente luce attinga a te e della tua  
manna porti il gusto in sé.

*La schola:*

3. In cruce latebat sola Deitas,  
at hic latet simul et humanitas:  
ambo tamen credens atque confitens,  
peto quod petivit latro pœnitens.

*L'assemblea:*



4. Plagas, sic-ut Thomas, non in-tu- e- or: De-um tamen  
me-um te confi- te- or; fac me ti- bi semper ma-  
gis cre-de- re, in te spem ha-be- re, te di- li- ge- re.

*La schola:*

5. O memoriale mortis Domini!  
Panis vivus vitam præstans homini!  
Præsta meæ menti de te vivere,  
et te illi semper dulce sapere.

Bring the tender tale true of the pelican;  
bathe me, Jesu Lord, in what thy bosom  
ran – Blood whereof a single drop has  
power to win, all the world forgiveness  
of its world of sin.

Come il pellicano nutri noi di te; dal pec-  
cato grido: «Lavami, Signor». Il tuo san-  
gue è fuoco, brucia il nostro error, una  
sola stilla tutti può salvar.

Jesu, whom I look at shrouded here be-  
low, I beseech thee send me what I thirst  
for so, some day to gaze on thee face to  
face in light and be blest for ever with thy  
glory's sight.

Ora guardo l'Ostia, che ti cela a me, ardo  
dalla sete di vedere te: quando questa  
carne si dissolverà, il tuo viso, luce, si  
disvelerà.

Amen.

Amen.

*L'assemblea:*

6. Pi- e pel-li-ca- ne, Ie- su Domi-ne! Me immundum  
munda tu- o Sangui-ne: cu- ius u- na stil- la sal-  
vum fa- ce- re to- tum mundum quit ab omni sce- le- re.

*La schola:*

7. Iesu, quem velatum nunc aspicio,  
oro fiat illud quod tam sitio:  
ut te revelata cernens facie,  
visu sim beatus tuæ gloriae.

*La schola e l'assemblea:*

A- men.

*Silenzio per la preghiera personale.*

**Prayer after Communion**

Let us pray.

Grant, we pray, O merciful God, that the holy gifts we have received may confirm your servants in the truth and prompt them to seek the honour of your name. Through Christ our Lord.

**Dopo la comunione**

Preghiamo.

Padre santo, che ci hai nutriti di Cristo pane vivo, fa' che il tuo Spirito operante in questi misteri confermi nella verità i ministri della tua Chiesa, perché cerchino in tutto la gloria del tuo nome. Per Cristo nostro Signore.

**Post communionem**

*Il Santo Padre:*

Oremus.

Da, quæsumus, misericors Deus,  
ut sancta quæ sumpsimus  
famulos tuos in veritate confirmet,  
et honorem tui nominis illos faciant exquirere.  
Per Christum Dominum nostrum.

℟. Amen.

## THE CONCLUDING RITES

## RITI DI CONCLUSIONE

The Lord be with you.

Il Signore sia con voi.

And with your spirit.

E con il tuo spirito.

Blessed be the name of the Lord.

Sia benedetto il nome del Signore.

Now and for ever.

Ora e sempre.

Our help is in the name of the Lord.

Il nostro aiuto è nel nome del Signore.

Who made heaven and earth.

Egli ha fatto cielo e terra.

May almighty God bless you, the Father,  
and the Son, and the Holy Spirit.

Vi benedica Dio onnipotente, Padre e  
Figlio e Spirito Santo.

Go forth, the Mass is ended.

La messa è finita: andate in pace.

Thanks be to God.

Rendiamo grazie a Dio.

## RITUS CONCLUSIONIS

*Il Santo Padre:*

Dominus vobiscum.

**R.** Et cum spiritu tuo.

Sit nomen Domini benedictum.

**R.** Ex hoc nunc et usque in sæculum.

Adiutorium nostrum in nomine Domini.

**R.** Qui fecit cælum et terram.

Benedicat vos omnipotens Deus,  
Pater, ✠ et Filius, ✠ et Spiritus ✠ Sanctus.

**R.** Amen.

*Il diacono:*

Ite, missa est.



**R.** De- o gra- ti- as.

Marian Antiphon

Antifona mariana

We fly to thy protection,  
O holy Mother of God.  
Despise not our petitions  
in our necessities,  
but deliver us always  
from all dangers  
O glorious and blessed Virgin.

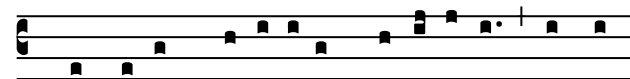
Sotto la tua protezione  
cerchiamo rifugio,  
santa Madre di Dio:  
non disprezzare le suppliche  
di noi che siamo nella prova,  
ma liberaci da ogni pericolo,  
o Vergine gloriosa e benedetta.

Antifona mariana

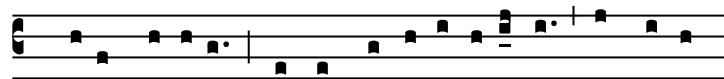
SUB TUUM PRÆSIDIUM

*La schola e l'assemblea:*

VII



Sub tu- um præ-si-di- um confu-gimus, \* sancta



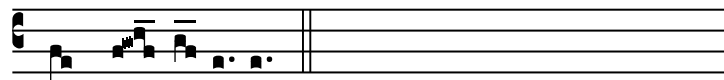
De- i Ge-nitrix; nostras depre-ca- ti- o-nes ne despi-



ci- as in ne-cessi-ta-ti-bus; sed a pe-ri-cu-lis cunc-



tis li-be-ra nos semper, Virgo glo-ri- o-sa



et be- ne- dic-ta.

**Pater noster**, qui es in cælis:  
sanctificetur nomen tuum;  
adveniat regnum tuum;  
fiat voluntas tua, sicut in cælo, et in terra.  
Panem nostrum cotidianum da nobis hodie;  
et dimitte nobis debita nostra,  
sicut et nos dimittimus debitoribus nostris;  
et ne nos inducas in tentationem;  
sed libera nos a malo. Amen.

**Ave, Maria**, gratia plena, Dominus tecum;  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui, Iesus.  
Sancta Maria, Mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus  
nunc et in hora mortis nostræ. Amen.

**Gloria Patri** et Filio  
et Spiritui Sancto.  
Sicut erat in principio, et nunc et semper,  
et in sæcula sæculorum. Amen.

The faithful who take part in this liturgical celebration in Saint Peter's Square can obtain a Plenary Indulgence under the usual conditions:

- freedom from all attachment to sin, including venial sin
- sacramental confession
- reception of Holy Communion
- prayer for the intentions of the Holy Father

I fedeli che partecipano alla presente celebrazione liturgica nella Piazza di San Pietro possono ottenere il dono dell'Indulgenza Plenaria, alle solite condizioni:

- esclusione di qualsiasi affetto al peccato anche veniale
- confessione sacramentale
- comunione eucaristica
- preghiera secondo le intenzioni del Sommo Pontefice

With the apostolic blessing, the Holy Father will also bless the rosary beads and objects of devotion which you have brought with you.

Il Santo Padre con la benedizione apostolica benedice anche le corone di rosario e gli oggetti di devozione che ciascuno porta con sé.

COPERTINA:

CRISTO IN TRONO  
SCRITTURA MINUSCOLA (XI SEC., 1039)  
GRADUALE-PROCESSIONALE-TROPARIO

MS. 123, 93 R.

ESEGUITO CON TUTTA PROBABILITÀ NELL'ABBAZIA DI NONANTOLA  
BIBLIOTECA ANGELICA  
ROMA

*Riproduzione vietata*

TUTTI I DIRITTI RISERVATI

A CURA DELL'UFFICIO DELLE CELEBRAZIONI LITURGICHE  
DEL SOMMO PONTEFICE

*La serie completa dei libretti 2018 sarà disponibile previa prenotazione  
presso la Tipografia Vaticana (email: [tipvat@tipografia.va](mailto:tipvat@tipografia.va))*

---

TIPOGRAFIA VATICANA